

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

ПАРЕМИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Бекиров Р. А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского
E-mail:rbekirov@mail.ru*

В статье делается попытка изучения паремических выражений современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать, классифицировать и исследовать в этимологическом и других планах пословицы и поговорки.

В ходе исследования установлено, что фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

Ключевые слова: пословица, поговорка, этимология, арабский язык.

Постановка проблемы. Малоисследованной областью арабского языкознания является фразеология. Это связано с тем, что фразеология рассматривалась лишь как вторичный раздел стилистики, риторики и других наук. Своеобразие, образность фразеологических единиц арабского языка трудно переоценить.

Актуальность. Несмотря на более, чем тысячелетнюю историю арабского языка, мало изученной остается область фразеологии. Современный арабский литературный язык является наиболее распространенным среди семитских языков. Типологически арабский литературный язык является флективно-агглютинативным, синтетическим языком [8]. Актуальность исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью фразеологических единиц современного арабского языка. В современной арабистике изучение фразеологизмов и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи – собрать, систематизировать и исследовать в этимологическом и других планах пословицы и поговорки арабского языка. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому и общему языкознанию;
- 2) выявлению степени устойчивости пословиц и поговорок;
- 3) исследованию лексико-семантических особенностей паремий;

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (материалы классического и современного арабского литературного языка, живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего, следовало бы выделить: сравнительно-исторический, описательный, сопоста-

вительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [3, 5].

Как отмечалось выше, в современном общем и арабском языкознании особое внимание привлекает вопрос о правомерности включения в число объектов фразеологии паремических выражений, т.е. пословиц и поговорок.

Б.А. Ларин, обращавшийся к пословицам и поговоркам в связи с изучением развития русской фразеологии, отмечал, что среди них имеются фразеологические словосочетания, обладающие разной степенью слитности, и фразеологичность этих сочетаний может быть вскрыта с помощью историко-сравнительного анализа [7, 138].

Он пишет: «Несвободные словосочетания, в разной степени слитные по значению, относятся к ведению фразеологии. А предложения? Как будто не относятся. Но фразеологические словосочетания как раз и отличаются от свободных именно тем, что они часто выражают завершённую мысль и тогда эквивалентны предложению. Следовательно, здесь линейного рубежа нет, фразеологические словосочетания могут быть и полными предложениями» [7, 130].

Таким образом, Б.А. Ларин, с одной стороны, говорил о существовании среди пословиц фразеологических единиц различной степени связанности, а с другой – высказал мысль о превращении всего предложения в застывшую синтаксическую конструкцию, которая, являясь нечленимым целым с резко изменённым функциональным значением, представляет собой эквивалент предложения.

По Б.А. Ларину, устойчивые словосочетания характеризует возникновение представления о них как о цельном предложении, состоящем из относительно тесно связанных слов. Внутренняя связь между словами в составе словосочетания обусловлена их семантическим единством, цельностью значения. Трактовка этих нечленимых выражений определяется лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Однако Ш. Балли отмечает, что в стилистическо-семантическом плане решающим критерием для устойчивых сочетаний являются лингвистические факторы. Он сопоставляет нечленимые словосочетания с синонимичными, их лексическими единицами и принимает в качестве основного критерия потерю отдельными словами – компонентами словосочетания, своего исходного значения. Автор в качестве внешнего фактора указывает неизменяемость порядка слов и невозможность замены компонентов словосочетания.

Разногласия по вопросу об отнесении пословиц и поговорок к фразеологии существуют и среди татарских и азербайджанских лингвистов. Б.Г. Гусейнов в своей кандидатской диссертации пишет, что до настоящего времени фразеология, имеющая немалое значение для развития языка, не исследована на доподлинно научных основах. Что же касается пословиц и поговорок, то авторы причисляют их к фразеологическим единицам [2, 10].

По мнению Н.Р. Рагимзаде, фразеологические единицы характеризуются такими особенностями, как метафоричность, семантическая полнота, устойчивость, невозможность дословного перевода на другой язык, способность выступать в качест-

ве эквивалента слова и т.д. В состав фразеологии она включает некоторые сложные слова, пословицы, а также устойчивые словосочетания [9, 9].

Положительно решает проблему отнесения пословиц и поговорок к области фразеологии и А.М. Куртсеитов в своей кандидатской диссертации «Структурно-семантический анализ крымскотатарских фразеологизмов» [6].

Нет единства взглядов на эту проблему и среди арабистов: так, у В.Д. Ушакова, а также в «Учебном русско-арабском фразеологическом словаре», авторами которого являются А.М. Фавзи и В.Т. Шкляр, паремии относятся к фразеологическим единицам. В.С. Морозова в своей кандидатской диссертации отвечает на этот вопрос отрицательно.

Пословицы и поговорки – такой разряд единиц, которые, с одной стороны, противопоставимы словам и фразеологическим сочетаниям, а с другой – фразеологическим предложениям иного, не пословичного, характера. И от тех, и от других паремии, как отмечали многие исследователи, отличаются тем, что они передают «оценочно-этическую информацию» и имеют «обобщенно-назидательный, дидактический характер» [4; 5; 11; 13]. Как афористические, так и пословичные выражения включают в себя итоги человеческих наблюдений, обобщения жизненного опыта, среди них немало нормативных положений, оценочных, моральных суждений. Основное отличие пословиц и поговорок от фразеологических предложений непословичного характера, лишенных обобщенности и назидательности, заключается в том, что «номинативность пословицы состоит не в познании и выделении отдельных элементов действительности (предмет, существо, действие, явление и их признаки и т.п.), а в выделении и описании некоторых постоянно воспроизводимых типов ситуаций, представляющих слепки взаимоотношений отдельных элементов действительности» [1, 45–46]. Фразеологические предложения характеризуют не «воспроизводимые типы ситуаций», а отдельные стороны частных ситуаций, конкретные свойства их участников.

Идиоматичность пословиц и поговорок проявляется и в их «национальном» характере – в том, что одни и те же ситуации в разных языках передаются различными паремическими средствами, либо в том, что в одном языке такие идиоматичные средства имеются, а в другом отсутствуют. Иными словами, для пословиц и поговорок, как и для других видов фразеологизмов, характерно свойство межъязыковой идиоматичности.

В отличие от названных мнений, М.Т. Тагиев не относит пословицы и поговорки к фразеологии [12].

По нашему мнению, пословицы и поговорки также можно отнести к области фразеологии, так как они обладают рядом свойств, характерных для устойчивых сочетаний и фразеологизмов. Основное отличие пословиц и поговорок от фразеологических единиц непословичного характера, лишенных обобщенности и назидательности, заключается в том, что «номинативность пословицы состоит не в познании и выделении отдельных элементов действительности (предмет, существо, действие, явление и их признаки и т.п.), а в выделении и описании некоторых постоянно воспроизводимых типов ситуаций, представляющих слепки взаимоотношений отдельных элементов действительности» [1, 45–46].

Среди факторов, позволяющих отнести пословицы и поговорки к области фразеологии, можно отметить следующие.

Во-первых, так же, как и другие фразеологические обороты, пословицы и поговорки воспроизводятся в речи в готовом виде.

Во-вторых, пословицы и поговорки обладают семантической целостностью, смысловым единством.

В-третьих, пословицы и поговорки отличаются общенародной употребительностью. Они включают в себя итоги человеческих наблюдений, обобщения жизненного опыта, среди них немало нормативных положений, оценочных, моральных суждений.

В-четвертых, пословицы и поговорки характеризуются постоянным составом компонентов, а в большинстве случаев – и относительно постоянной грамматической формой.

В-пятых, пословицам и поговоркам свойственна стабильность их состава, что сближает их в некотором смысле с фразеологическими сращениями и фразеологическими единствами.

Кроме того, по степени употребительности в художественной литературе, да и в разговорной речи, среди всех фразеологизмов арабского языка пословицы и поговорки занимают значительное место. Примеры:

«الآباء يأكلون الحصرم والابناء يضرسون» ‘сыновья расплачиваются за грехи отцов’, (букв.) ‘отцы едят незрелый виноград, а у сыновей оскомины’ [16, 177];

«أعمى و يبرجس فى النخل» ‘не в свои сани не садись’, (букв.) ‘слепой, а участвует в конноспортивном состязании среди пальм’ [16, 64];

«هو كالزيفون يزهر ولا يثمر» ‘от него как от козла молока’, (букв.) ‘он точно неплодоносная рябина – цветет, но плодов не дает’ [16, 340];

«لا يعجبه البشنيين ومن زرعه» ‘ему не угодишь’, (букв.) ‘ему не нравится лотос и тот, кто его посеял’ [16, 73];

«كانت مرتاحه جابت لها حاحه» (разг.) ‘Не знала баба горя – купила баба поросю’, (букв.) ‘она была счастлива, принесла себе крики домашних животных’ [16, 152];

«ذق تشتهه» ‘аппетит приходит во время еды’, (букв.) ‘попробуй – захочешь’ [16, 278].

Значения пословиц и поговорок сближают их, в некоторой степени, с фразеологическими сочетаниями и выражениями. Паремические выражения редко могут быть эквивалентны слову.

Необходимо также отметить, что среди фразеологических оборотов арабского языка встречается много сочетаний, выражающих различного рода пожелания и проклятия, или же представляющих собой выражения вводного, междометного и вокативного характера:

«والله» ‘Клянусь Аллахом!’ [16, 868];

«والحكاية على الله» ‘И что будет, один Аллах знает! Будь что будет!’, (букв.) ‘И рассказ за Аллахом!’ [16, 188];

«يا سلام» ‘О чудо! Вот так чудо!’, (букв.) ‘О мир!’ [14, 387];

«وا اسفاه» – ‘Увы! Как жаль!’ [16, 868];

«وتوتة توتة فرغت الحدوتة» ‘Вот и сказке конец!’ (концовка в народных сказках), (букв.) ‘И шелковица, шелковица, закончился рассказ (закончилась басня)’ [16, 106];

«اشكرك جدا والنصف والرابع» (разг.) ‘очень, очень благодарен тебе’, (букв.) ‘благодарю тебя очень с половиной и четвертью (благодарности)’ [15].

Такие фразеологизмы играют в языке только вспомогательную роль.

Выводы и перспективы. Таким образом, в языкознании можно выделить две полярные точки зрения по этому вопросу. Языковеды, рассматривающие фразеологию в широком смысле слова, считают необходимым включение пословиц и поговорок в число фразеологических единиц на том основании, что они входят в систему языка в готовой форме, превращаясь из первоначальных свободных сочетаний лексем с номинативным значением в метафорические сочетания. По их мнению, пословицы и поговорки обладают лексико-семантической и синтаксической цельностью. Другая группа лингвистов, толкующих фразеологию в узком смысле, полагает, что пословицы и поговорки не являются субъектом фразеологии [10, 9].

Мы полагаем, что правильным следует признать мнение, по которому пословицы и поговорки относятся к фразеологизмам, т.к. они воспроизводятся в готовом виде, могут состоять из двух и более слов, обладают образностью, имеют лексические синонимы, т.е. обладают многими признаками, которые присущи фразеологическим единицам. Материалы исследования часто подтверждают такую оценку этой категории языковых средств.

Литература

1. Гвоздев В. В. Парадигматические отношения в пословичном фонде / В. В. Гвоздев // Филологические науки. – 1982. – № 4. – С. 44–49.
2. Гусейнов Ф. Г. Русская фразеология / Ф. Г. Гусейнов. – Баку : Изд-во АГУ, 1977. – 118 с.
3. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований / Л.П. Иванова. – Киев : ИСДУ, 1995. – 87 с.
4. Крикманн А. А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы / А. А. Крикманн // Паремнологические исследования. – М. : Наука, 1984. – С. 127–148.
5. Кунин, А. В. Английская фразеология: Теоретический курс / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1970. – 344 с.
6. Куртсеитов А. М. Структурно-семантический анализ крымскотатарских фразеологизмов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. М. Куртсеитов. – Киев, 2006. – 19 с.
7. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание / Б. А. Ларин. – М. : Просвещение, 1977. – 224 с.
8. Мишкурлов, Э. Н. Типологическая характеристика арабского языка / Э. Н. Мишкурлов. – М. : Изд-во военного института, 1977. – 77 с.
9. Рагимзаде Н. Р. Идиоматические выражения в азербайджанском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Р. Рагимзаде. – Баку, 1967. – 23 с. [143].
10. Розенталь, Д. Э. Справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова – М. : Просвещение, 1972. – 495 с.
11. Рубинчик, Ю. А. Основы фразеологии персидского языка / Ю. А. Рубинчик. – М. : Наука, Главная редакция восточной литературы, 1981. – 275 с.
12. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка / М. Т. Тагиев. – Баку : Маариф, 1966. – 251 с.
13. Черкасский, М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) / М. А. Черкасский // Паремнологический сборник. – М., 1978. – С. 33–52.

14. Шагаль В. Э. Учебник арабского языка / В. Э. Шагаль, М. Н. Мерекин, Ф. С. Забиров – М. : Воениздат., 1983. – 783 с.
15. Шарбатов Г. Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов / Г. Ш. Шарбатов // Семитские языки. – М. : Наука, 1966. – С. 150–162.
16. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь : ок. 42 000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.

Бекіров Р. О. Паремічні вислови як об'єкт фразеології сучасної арабської мови / Р. О. Бекіров // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 43–48.

В статті робиться спроба вивчення паремічних висловів сучасної арабської мови. Ставляться наступні задачі: зібрати, систематизувати, класифікувати та дослідити в етимологічному та в інших планах прислів'я та приказки.

В ході дослідження встановлено, що фразеологія як давня та велика частина складу арабської мови являє собою великий інтерес щодо вивчення ряду проблем арабського мовознавства.

Ключові слова: прислів'я, приказка, етимологія, арабська мова.

Bekirov R. A. Proverbs as an Object of the Study in Modern Standard Arabic Phraseology / R. A. Bekirov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 43–48.

This article attempts to examine proverbs of modern Arabic. Next tasks should be solved: to collect, classify and study in the etymological and other aspects sayings and proverbs.

In modern linguistics and Arabic linguistics in particular the researchers' attention focuses on the question of the validity of the including in phraseology such expressions as proverbs and sayings.

Proverbs and sayings are such a units which on the one hand are opposite to words and phraseological units, and on the other hand – to other sentences which do not have phraseological meaning.

From all of these groups proverbs, as many researchers noted, differs by the fact that it convey “an attitudinal and ethical information” and have a “generalized hortative and didactic nature”.

Each of aphoristic and proverbial expressions include the results of human observation, generalization of experience. Many of them are regulations, attitudinal and moral judgments.

The main difference between proverbs and sayings from phraseological sentences which do not have proverbial nature devoid of general and hortative meaning is that “proverb's nominative is not in perception and detachment of the individual elements of reality (object, essence, activity, phenomena and its signs, etc.), but in the definition and description of some types of situations which represent copies of relationships between some elements of reality”.

Phraseology characterizes not “reproducible types of situations” but different parts of private individual situations, the specific characteristics of their participants.

Idiomatic of the proverbs and sayings appears through its “national” character, because the same situation in different languages is represented by various means of proverbs or that in any language such idiomatic tools are available, and in the other – not. In other words proverbs and sayings as well as for other types of phraseological units are characterized by cross-language idiomatic property.

Keywords: proverbs, sayings, etymology, Arabic.

Поступила в редакцію 03.03.2014 г.